

**CULTURAL, SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL CONVENTION BETWEEN
THE UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA
AND
THE KARAGANDA ECONOMIC UNIVERSITY OF KAZPOTREBSOYUZ**

The **University of Santiago de Compostela**, located at Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 **Santiago de Compostela, Spain**, represented by its Rector, prof. **Dr. Juan José Casares Long**,

And the **Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz**, located at 9 – Akademicheskaya str., 100000, **Karaganda, Kazakhstan**, represented by its Rector, prof. **Dr. Yerkara Aimagambetov**.

Both institutions, with the desire of promoting scientific culture by means of collaboration in the fields of research and teaching, -excluding those aspects leading to the development of warlike or arm projects- enter into the following **CONVENTION** in the conviction that it constitutes the best mechanism for furthering knowledge in both institutions to their mutual benefit:

Clause One

The present convention establishes the general principles and conditions under which both institutions intend to collaborate.

The objectives of the present convention are the promotion of the development and spreading of culture and, especially, the development of higher education at graduate and postgraduate level and scientific and technological research.

Clause Two

To fulfil the indicated objectives, both parts, by mutual agreement, will carry out cooperation programmes and projects by means of specific agreements.

Clause Three

The specific agreements to the present convention will cover the following aspects:

- a) Exchange of teaching staff, researchers and students;
- b) Training of teaching staff and researchers;



- c) Exchange of information and documentation;
- d) Graduate and postgraduate courses;
- e) Seminars, conferences, discussions, meetings, sessions, etc.
- f) Publications and scientific projects.

Clause Four

The specific agreements appended to the present convention shall be approved by the Governing Body of both institutions and signed by their legal representatives.

No exchange programme and/or cooperation project shall be carried out without being, previously, defined and regulated in a specific agreement.

Clause Five

The present convention will take effect from the day of signing, and will remain in force for two years, being automatically renewed for successive two-year periods, unless it is cancelled by mutual agreement or by any of the parties, upon written notice given three months prior to the date of termination.

The termination of the present Convention will not affect to the programmes and projects established in specific agreements until they are finished.

In accordance with this Convention, 4 originals are signed with the same validity, 2 in the English language and 2 in the Spanish language, with each party keeping an original in each language.

For the part of University of Santiago de Compostela

For the part of Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz



Rector,

Prof. Dr. Juan J. Casares Long

Date: FEBRUARY 12th, 2013



Rector,

Prof. Dr. Yerikara Aimagambetov

Date: February 27th, 2013

КӨШІРМЕ
КОПИЯ

**КУЛЬТУРНАЯ, НАУЧНАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ САНТЬЯГО-ДЕ-КОМПОСТЕЛА
И
КАРАГАНДИНСКИМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
КАЗПОТРЕБСОЮЗА**

Университет Сантьяго-де-Компостела, расположенный по адресу Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Сантьяго-де-Компостела, Испания, в лице ректора, проф. Доктора Хуана Хосе Касареса Лонга,

и Карагандинский экономический университет Казпотребсоюза, расположенный по адресу ул. Академическая-9, 100000 г. Караганда, Казахстан, в лице ректора, проф. Доктора Еркары Аймагамбетова.

Оба учреждения, с желанием поощрения научной культуры посредством сотрудничества в области исследований и преподавания, - за исключением тех аспектов, ведущих к развитию военных или вооруженных проектов, вступить в следующую **КОНВЕНЦИЮ** с уверенностью в том, что она является лучшим механизмом для углубления знаний в обоих учреждениях к их взаимной выгоде:

Пункт Один

Настоящее соглашение устанавливает общие принципы и условия, при которых оба учреждения намерены сотрудничать.

Целью настоящей Конвенции является содействие развитию и распространению культуры и, в особенности, развития высшего образования уровне магистратуры и докторантуры и научно-технических исследований.

Пункт Два

Для выполнения указанных целей, обе стороны, по взаимной договоренности, будут осуществлять программы и проекты сотрудничества посредством специальных соглашений.

Пункт Три

В специальных соглашениях к настоящей Конвенции будут рассмотрены следующие аспекты:

- а) Обмен профессорско-преподавательского состава, научных работников и студентов;
- б) Подготовка преподавателей и исследователей;
- в) Обмен информацией и документацией;
- г) Магистерские и докторские курсы;
- е) Семинары, конференции, дискуссии, совещания, заседания и т.д.
- е) Публикации и научные проекты.

Пункт Четыре

Специальные соглашения, добавляемые к настоящей Конвенции, должны быть утверждены Административным советом обоих учреждений и подписаны их законными представителями.

Ни одна программа обмена и / или проект сотрудничества не должен быть осуществлен без предварительного формулировки и регулирования в специальном соглашении.

Пункт Пять

Настоящая Конвенция вступит в силу со дня подписания и будет действовать в течение двух лет, автоматически продлеваясь на последующие двухлетние периоды, если не будет расторгнута по взаимному согласию или любой из сторон, при условии письменного уведомления за три месяца до даты прекращения действия.

Прекращение действия настоящей Конвенции не повлияет на программы и проекты, принятые в специальных договорах до их завершения.

В соответствии с этой Конвенцией, подписаны 4 оригинала с одинаковым действием, 2 на английском языке и 2 на испанском языке, с сохранением у каждой из сторон оригинала на каждом языке.

**Со стороны Университета Сантьяго
де-Компостела**
Ректор,

Профессор Juan J. Casares Long
Дата:

**Со стороны Карагандинского
экономического
университета** **Казпотребсоюза**
Ректор,

Профессор Еркара Аймагамбетов
Дата:

КЕЛЕСІ БЕТІН
ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ